1. We'll make John kill Desnake.
   "up a?"  [paka'tuai va um]

2. "up a?"  [paka'tuai va um]

3. John made the snake die.
   John kwi'jaci  ja?i kwi'ai Tuiu4
   Ann made John open the door.
   Ann johnni  kana Tatiu4'n  na Tuiu4

4. John made Ann cook the soup.
   John anni huvasa?pu  Tugonii Tuiu4

5. John made Ann cook the soup.
   John anni huvasa?pu  Tugonii Tuiu4

6. We let Oden sink the boat.
   Nham Odeni uu:ti  paja'taki Tuiu4
   *Tuiu4
   7. "" ""  paja'taki Tuiu4
      = is night.

7. 1st = "we let Oden's boat sink"

8. Many made us let Oden sink the boat.
   Test: Many uu:mi Odeni uu:ti  paja'taki Tatu4

9.  = *

10. [See 1020.1-6]

11. (can't say.)
1. Orene made the gravy thick
Orene sa?ápí Tungkú Kwaj tuivut

2. Orene thickened the gravy (Same)

3. Orene made the gravy get become thick
Orene sa?ápí Tungkú Kwaj tuivut

4. The gravy thickened
Sa?áp Tungkú Kwaj
"is thickening"

5. Sa?áp Tungkú Kwampot
"thickened"
"got thick"

6. The gravy is thick
Sa?áp Tungkú Kwaj

7. The gravy was thick
Sa?áp Tungkú Kwawor

8. John is fat
John ju hú'gant

9. John got fat
John ju hú ruampot
1. John has got fat.
   J. Juhúruaŋkwa

2. I'm getting fat.
   J. Juhúruaj

3. I will get fat.
   J. Juhúrnampa

4. I was fat.
   J. Juhúja'ai

5. I got tall.
   J. Pa'aimpo

6. The cloud darkened the sky.
   Papétnav Tujúmpaj Tupáruaj

7. The sky darkened.
   Tujúmp Tupáruaj

8. The sky is dark.
   Tujúmp Tupápay

9. The cat is being fed.
   Pus Tukámaŋa tiy
1. 02  pu:si  takta'ti'j
   = s.o.'s made the cat eat

2. john caused the cat to die today by
   kicking it yesterday

3. John pusi jakwai'tuivit activ, ktaawiig
   tangakaj.

4. ""J. yu made the cat die today because
   he kicked it yet.

5. Test: John pusi pakapett activ, ktaawiig
   tangakaj.

6. = sure perfect, to make

7. I didn't let Ann show the bird to the cat
   Nt. Kac anni wici?ici'ns pu'si punituiwita?
   = ?

8. The meat was shown to the cat
   Tukua'vik pu'si punitui tu'kain = ?

9. pu'isi k Tukua'avi punitui to'kat
The blankets are laying here.

mumuru? iyan kwaviy

*kwaviyom

"animate"

The water is running.

pa: nu kwavi

The knives are falling.

wi: honono'okai

*A knife is falling.

wi: *wu

Notes (in this ink) on pp: 14, 40 (5only), 45, 46, 58, 59, 62, 85, 87-89, 98, 106, 112, 114, 118, 120, 125, 135, 148, 165, 178, 190, 191, 197.
25 March

1) is sing. does mean you.

2) are you going still eat? urt: tokānasum
   decider: means *they*, not you.

3) Text: urt: Tokānas = * means * (not complete)
   only: sum = su?um

4) are you still eating that?
   urt: makāja?am Tokānas

5) urt: makaj tokānas
   * (good S, complete = "is that melive thing
   still eating?" - makes no sense)

6) [mn thinks
   urt: something like "that."
   only, "Umi" (verb.)

7) are you still running
   urt: nuki nasum (O: reverse order)

8) were you still eating?
   urt: tokāvum = *

9) urt: tokāvum = *

10) problem may be non-distinction b pre, past
     in interrogates.

11) (yet the translate urt: tokānasum
      only on present pro, reject past.)
Are you still eating?

urut: mimi nukaikanas = ok

urut: morn

urut: *nang

* nanga

in he still eat?

urut: maja toy kanas

Test: uruk maja toy kanas = ok

but means only "he eat that, too."

I ate that, too

makája toy kanas

Test: uruk maja toy kanas = ok

*turkákanas

Order:

Test: urut nukuisum = *

1 2 3 *

2 1 3 *

2 2 1 *

3 1 2 *

3 2 1 *

1 3 2 *

Are you still feeding the cat?

urut: pusi toy kanas

Am I still cooking?

urúi: nuni toy uninas

but:

urut: nukaikanasum, mami

would be ok

will be still run - can't use urúi:

with "comma/" only nukuisura

will you still be eating:

toky kanisura?

or:

urúi: toy kanisum

urut: morni nukuisum

urut: (morni) nukuisum
1. Aren't you still eating?

2. [41.2]
The knife is sharp. Test: wi: kotwaja = ?

3. the knife is tall. Test:
   * wi: pa?aja = incomplete;
   pregn (vol) wi: pa?ant is complete.

4. wihik pa?aja = also incomplete

5. [41.5]
   John is tall. John pa?aja = * incomplete
   my " pa?aj

6. Johnik pa?aja = * still "
   Mam wihicygaim = incomplete. (as is not wihicuya)
   must say:
   mam wihicygaim
   (uk)

7. [410.12]
   Mam wihicujjum (uk)

8. Why is the knife sharp?

9. wi: hagára?aja kotwaja

10. Why is it sharp?
   hagára?ajaik kotwaja

11. Why is it still?
FAQ

1. text: hayánijaik kawafgli chok = ok. means why/how is it sharp?

2. [3.4] hayánijaik (hayánijaik is presented)

3. te cat + the dog are eating
   puis punkúciwa tūk Kaj'orum
   * tūkaj

4. te cat + the dog are eating
   puis punkúciwetuwa tūk Kaj'orum (well)
   prepari tūk Kaj'orum
   but both ok.

5. [58.11] othi kawaj = * ni?
   nait pa'ajtan máitkani, (á:ro)
   a(wel): "nait má'kani = wouldn't use aro here.
   nait pa'aj má'kani

6. wouldn't use no-in main as "say"

7. [tūrijaw= but couldn't, yet, though]

8. unimpan á:ro = i think ill do that.

9. [tūrijaw]

10. nakt pa'antum naitkani tūrijaw

11. O said I was tall
    nakt pa'antum naitkani *áro

12. O thought he was tall
    nakt manaj pa'aj naitkani (áro)
Test: ntk pa?antsem maivani an = ok
"maivani åro an = *
åro in = *
åro jah = *

3 [A 2.1-7]
Test:

4 because he was scared
jávajac = *
yapajac = *
ijavakac = *

5 he was scared
my jéjÃ¡pakac = *
my jéjÃ¡pakac ok, "he got scared"
my jéjÃ¡vajac ok, "he was afraid"

8 when Ohn Scared, O run away
ntk ijápakac {ttráwiic kwíice}
{ttráwiic}

10 he got sick because he ate
ntékáŋkwajuąŋ nagámíjíŋc

11 man, ntékáŋ nagámíjíŋc = *
ung [u] [mpux]

12 he got sick
nagámíjîmpùŋ

13 he got sick because he didn't eat
nagámíjîmpùŋ kâj nttékáŋwaʔaj

14 Kacúŋ nttékáŋwaʔaj nagámíjîmpùŋ
I'm afraid of him because he's tall.

B3 S

not yâvâyâtoqâ yâpâyâqâqâ

[formidable, mighty, impossible]

his because his tall

paâpâqâqâ sapâqâqa = complete

because he's tall he's brave.

[80.11]

9 I asked John for a knife

C1

nu约翰 niwi narâvâ

"niwiJohni narâvâ = ok

means same.

[86.4]

11 I gave her the cat

true pusiyanai magavutan = *

test: pusi siyâ magavutan =

only: pusi magavutan =

pusiyanai magavutan = ok
1. I showed him that dog here

2. notk igai punküciung'ajig punikuikaiu (cool)

3. test: punküciung'aji an punikuikaiu ity = ok
   igai punikuikaiu = better
   She'd say
   punkücianggal = that there

4. test: punküciang'aji - doesn't know

5. notk punküciung'ajig punikuikaiu *
   "ujajig" *
   "*

6. Q-sans that knife
   [wihijakai 3 punikuikai]
   * [wihijakai]

7. only not wihijakai punikuikai (we)

8. or makaj an wih i

9. "[9i.7]
   Ann would like him to slice the bread.

10. ann manai samura daiki kwempan hatoesu.
1. [92,10] mns with a fork
   fork masefname

2. he ate with a fork
   masefname tohkevux

3. he ate with a knife
   wihivay tektavux

4. two pine nuts fell
   tavuuk hohe0nozvux
5. * vutum

6. the river dried up
   paja tarapasting

7. (and) river paja tapas

8. river is drying up
   paja tavastji

9. } tavu shemawj

10. [41,9] recheck

11. my cat was running
    ruhiauk pu: sivungrun nutuiva

12. ...i running
    ... nutuij
[143.2]

The boy's knife in the water

ai paci wihi'ing pa pa una

Test: "wihi'ingar" = *
"wihi'ingar" = OK (vol.)
"wihi'ingar" = *
"wihi'ingar" = OK

[132.2]

Either you or I will catch - can't say

Tamäwaut təjəunjwaw

= one of us will catch.

Either Ann or Oden will come.

Ote su u ann pipirina

= 0, maybe Ann will come
(could be both.)

[143.2]

ai paci wihi'ing = *
"wihi'ing" = * (Knife in subj)
ai paci wihi'ing ur p. u. = OK (vol.)

= full

[see 262.3]

= he lost the boy's knife
1. wihija'anyg jawi' = he carried a knife.

2. [62.16] the boy who in Tall is running
3. the Tall boy is running (complete)
4. same, but doesn't like nis'
5. S fine - ay.

5. i.e. preyen nukuikada'ay aipacay patani'may
6. Tast. The boy is running, nukuikada'ay aipacay = fine
7. means same as aipacay nukuig
8. the boy runs whereas nukuikada'ay aipacay = is running now.
9. (can't negate, though)
10. * nukuikawa'ay aipacay

[98.6] but of no ... [102.5]

11. he saw the cat
   pusija'ay punikayvt
   (not)
12. *pusi'ing
13. (unless separate word: puni' in punikayvt)
1. Ann saw this cat
   ann pu.si' paints punikai 'a = ok.

2. " pu.si' jai' " = *

3. Pusi ann jai' " = *

[4.7]
4. choices: Tuk'tara: kairan = complete
   nuniuk Tuk'tara: kairan "

5. Tuk'tara: kairan nuniuk *
   \* = * non-complete

[90.12] reffims.
   * - ush

[105.1]
7. They seem to be swimming
   nauk'tka: Tuaniam (ue)
   - Tua: nianiam better.

[105.4]

[see 133.5]

[see 10.76]
11. he wishes the cat were here
    man pu:s ivani?i'ju pi: ma:kani
    \* = * obliq.
I wish the cat were here
(else)

not pu's ivani'igu pi: maijwani

They too wish the cat were here
mam pu's ivani'igu pi: maijwani
nijà'um

= maijwani

urúakwaingku pi (maikanan)
nn
*Kuin pi

I wish he could go
\[ \text{urúakwaingku pi} \quad \text{(vol)} \]
\[ \text{urúakwaingku} \quad \text{pi} \quad \text{mang} \quad \text{(vol)} \]

Test: urúakwaingku pi = *

\[ \text{Urúakwa'íingku} \]

\[ \text{meets optimally: all cases} \]

I wish it would rain ("was raining")
hagáni's òwàjUNE

or òwàjíŋku pi

*hùk òwàjíŋku

Imposed to give you this (but wait)
\[ \text{ekuk òmian magawahain} \]

\[ \text{as also was supposed to} \]
1. Test: mam manhwaïs navakotkaj'um = OK
t for everyone is swimming

2. mam manhwaïs navakotkaj (vol.)
   (both good.)

4. [114.10]
   Derive in LA notk Losangelesiva kanijaikat

5. [132.7]
   Which one does he like?

6. ha ja'kaja'ay iwantun hakesutui

7. Test: notk totkampma = OK
t totkampa = *

8. totkampae = OK. Ongonma est
   also totkampaian (vol.)

9. * totkávacian = OK I wish to eat.
   notk totkávac = OK.

[191.15]

10. he had a dog  Test: mang punkuci Kaiwte = *
My sister speaks only Chemhwezi.

She does not speak English.

She knows Chemhwezi.

She doesn't know English.

Ann taught John English.

John learned English.

Ann Johni haikuwata maniketvet.

John haikuwata pucunguwa?
1. Ann explained the story to Oden.
   
2. Ann Odeni Tontiapet maŋkuwet
   (same as "teach")
   better: " miri " nimukupankwe
   = explain, set straight.

3. Oden didn't understand the story.
   Oden Tontiapet kaŋ putuŋugāwta?
   (= know)

4. Oden didn't understand it.
   kačiōn nāŋ kāwaiŋ
   kačiōn nāŋ kāvutuŋugāwta
   = didn't hear-understand

5. O made Oden learn the story.
   ḋok Odeni Tontiapet nāŋ kākāritwiŋ

6. I told the story.
   ḋok Tontiapet Tontaŋu"
1. The rope is strong
   urúmpía { múncint
   { muúáj

2. This medicine will strengthen John
   navúganump i johi muúáguna
   tuí va

3. The fly refuses to die
   (Kac)
   múpíer jà?í suawa

4. Ann emptied the barrel (empty out)
   ann varíre
   varíri múpangáyí

[see 296.45]

5. [varí = barrel]
   < naiku ampra

6. The barrel is empty
   varír mó kac uráwi wat
   (has nitty in it)

7. The lake is emptying
   pagáret

8. The sun is brightening the shirt
   ?

9. The trees encircle the house
   maháv kani takwintuiku
John inflated the balloon

John balloon pō'ca tu'i'vit

the balloon (swelled up) inflated

balloon pō'cauva kok.

I received a letter = got

nok po'oput kua hūivut
{nok po'oput keter}

O sent to John a letter?

nok Johnicu po'oka tu'i
najawituvut

& nok po'oka tu'i Johnicu najawituvut
{po'oput}

[jawīga = carry]

vol. {Oden jawi tu'i vut}
{Oden najawituvut} = "Oden was being carried."

The bread in baking = in being baked

Samitap tu'matug

[ttu'matug = bake]

Ann is baking the bread
1. Ann SamiTa2a pi Ttum2aj

2. John bent the knife

3. the knife won't bend

4. De Salt dissolved

5. asombo sa imput

6. [Saiya = dissolve, melt]

7. John dissolved the salt with water

8. John asombo sa igutui uti paiwa

9. The river flooded the houses?

10. I stopped the car

11. [kari ? Kakarutui vat]

12. (atamup)

13. He ran stopped (= sit down)

14. atamup kararutui
0 tore the dress (accidentally)
not kwasúj pukáči tuivt

1 (on purpose)
not kwasúj capákin'ávut
the dress tore
kwas pukáči tuivt

2 Ann turned the can
Ann atamúpí kwinú'uyúngutuivt

3 the can turned
""" kwinú'uyúngutuivt (bette)
atamúp kwinú'uyúngun
""" wúp úmpot (over)
""" kwinú'uyúngutuivt (around)

4

5

6

7

8 O woke the cat up
nak pusí tuúpínu tuivt

9 pusí { tuúpínu tuivt }
{ tuúpínu'uyúngutuivt }
marú puníngkutuivt

10 * na

11 the cat woke up
pusí { tuúpínu'utuivt }
{ * marú puníngkutuivt }

12 John loosened the rope (=untie)

13 John urúmpot húpímpot (*pumpit)
1. the rope unied
   urimp  ?

2. the water is boiling
   pa: nojóga

3. the water was boiling
   pa: nojójava

4. Ann is boiling water
   Ann pa: i nojóga

5. Oden insisted on coming w us
   Oden prajkánnum inaict gautt
   with us

6. we elected John president (spit)
   notmik johni presidenti wactf'k autin

7. [Enclitic combinations] test:
   punikāvtt - (an-an) * utt-gundam *
   a-ra-an * antnum *
   ananum * nutum *
   (a)narrum * aramum *
   (a)nrtman * arawam *
   a-raman * (g)rawum *
   a-ramtan * umik ok
   (a)nratm * vut-an * nul
1. punikaiw * anak *
   anak *

2. anuk *
   anuk *
   im-an *

3. an-im *
   Am-an *

4. an-am *
   um-an *

5. notm = we saw, Igaraw ok
   notm " him *
   notm *

6. notm, it *
   notmik *(we saw it) *

7. II-I manto
   am-an *

8. manto *
   am-ntom *

9. "you-us"? notmik - tried but rejected

10. [punikaiw+notmik thinks you'll stop by
    to see us.]

11. (am-an *

12. "you saw you" navuni-kajv*t

13. punikaiwntom *

14. v*am-am *

15. v*mig *

16. v*man *

17. v*m*ig *

18. v*man *

19. v*man a*
punika(ka) just

1. we saw them imanum ?
   imanum ?
   amanum ?

2. you saw them him igam x
   inauk (ue) ?

[Word order]

1. Dino & will give a fish to the cat
   Dino pajuici pusi punika tuiva

5. test:
   Dino punika tuiva pusi pajuici = x
   " " pajuici pusi = x

2. pajuici Dino pusi punikatauiva x = not too good

7. " " punikatauiva pusi = x
   pusi Dino " = x. "so-so"
   she wouldn't

9. " " punikatauiva pusi = x
   punikatauiva Dino pusi = x

10. pusi Dino pajuici punikatauiva = x
    " pajuici Dino " = x

11. " punikatauiva Dino pajuici = x
    punikatauiva Dino pajuici pusi = x

12. " pusi pajuici = x
    pusi Dino " = x

13. " pajuici Dino = x
1. Punikai tui va payaci Dino pusí = *
   " " pusí ñino = *

2. Dino will hit the cat tomorrow
   Dino pusí kwípava Taik (ud)
   test:
   Taik Dino kwípava pusí = *
   " pusí ñino = *
   " kwípava pusí ñino = *

3. kwípava Dino pusí Taik = *
   " Taik pusí = *

4. " Taik pusí ñino = *
   " Dino pusí = *
   " pusí ñino taik = *

5. OK: Dino talk pusí kwípava
   " pusí Taik "
   " talk kwípava pusí = *
   (does not like much)

10 [25.1, cf. 8.4+ etc.]
   mutm nukwikava (ud) OK

14 mumik nukwikava - prefer w. kavatun if
   mumik nukwikavatun

---

Notes added (in this ink) to pgs: 35, 90-92, 103-105, 111,
112, 126, 139, 142, 162, 199, 240.
29 May 1973

1. I was a teacher.

2. 

3. [114.2] - I am a teacher.

4. I taught [school].

5. I teach [school].

6. I will be a teacher.

7. There's a lot of food.

8. There'll be lots of food.

9. There was lots of food.

10. Was there lots of food?
1. [14.2] not tukáq'í ja = ok, complete.

2. John opened the windows

   John [vintana] Tátëwinnakavim

   \["The plural comes in the "open"\]

3. Test: John vintana tátëwinnakavim = *

4. [\[paritas?\]

   = frozen water

   maybe "glass"? 1 mm]

   [as EW-210]

5. Ann spread blankets

   "spread on the bed!"

   ḥaví tótaba:n wópára tumpet

   \[10 (\text{unsure of place})\]

6. Test: Ann muku?'i wópára tumpet = *

7. Ann showed the cats somemeat

   (od.) Ann puís'tu'tu Túkuq'í punituiti?\[2\] \(\text{\(\text{\textit{not}}\text{\}}\)\]

   Test: "" "" punituiti? vh?

   \[2\]

   Test: "" "" punituita? vh?

   \[2\]

   Puñik'ak'i? Túkuq'í

   = sounds ok?

8. [\[nemaj?nuku'q'í = gallop?\][2]

9. [\[pójá = trot\][1] mm]

10. John walked the Deep John galloped the horse

    John wá'gráma nemaj?nuku'q'í tóvu

    [Ká (\text{\textit{the horse}})]
John trotted the horses.

Test: po:ja-tu:i-tuv

uni-tu:i-tu =
- make somebody do something
- or he was made to do it

Test: po:ja-ka-tu:i-tuv

Tui Tui Tuv

John galloped the horses.

5. j. w. nomaj nu:ki Tui Tui Tuv

Tui Tui Tuv

John got hurt when he fell down (stumbled).

John nahu:ki:vi:vivivivivivivivivivit

Ku:ipa:ce

John hurt himself by hitting himself with a hammer.

They got hurt.

Nahu:ki:vi:vivivivivivivivivivivivivivivivivivivivivivivivivivivivivivivivivit

John nahu:ki:vi:vivivivivivivivivivivivivivivivivivivivivivivivivivivivivivivivivit
toe:au tu:ine:mu:

Tavin:ump = hammer
Tavivi = hit with some thing
Tavivi = hit with hard

(3) a better verb

for "on purpose"

for "on purpose"
They sat and ate

+ TUKA KARVT VTT'NM = OK for two.

Test: TUKA KARVT VTT'NM = OK, means same as 1st.

They carried the cat

pusi'ja?aum jawi karka vt'nm

They carried the cats

pusi'wa?aum jawi karka vt'nm

OK = jawi tu karka vt'nm

(better or mean the same.)

Test: pusiva?aum ju2a karka vt'nm = better!

he carried the cats

pusiwa?aum jawi tu karka vt'nm (= not too correct)

Test: ju2a karka vt'nm = OK

ju2a tu karka vt'nm = OK

To bury (alone) ~ kú:

{ FET kú; } to bury someone

{ not FET kú; }

TET and not both = person
1. We gave each otter a dog.
   *puŋkunamága*的意义不明。

2. John and Dino gave each otter a cat.
   *John Dinowa*² pu:si namága*²
   =Dinowa*² ok.

3. *John and Dino saw each otter.
   *John Dinóiswa*² nautáni kaiu*²*um

4. I will give myself a dog.
   *puŋkunamága*²
   "n*t*va" - *va*

5. *nu*K puŋkunamága*²*vant = *Oh*²*o*

6. [na-rúiga = hard; it]
   [to yourself]

7. John and Dino handed each other a fish.
   *John Dinowa*² payuficíaudh narúit*²*um
   (jálim)

8. [They kept on hitting each other.
   *puŋkánaronavat*²*um

9. *na puŋka*²*ronavat*²*um = *X*
   *na vutíka*]
The boy kept on sitting quietly

1. apiq "punkarıparı" (doesn't like the sound)
2. *apiq "punkarıparı"

3. [271.9] = torijas

4. This lake is empty (impossible)

5. This barrel is empty

6. An other one that John didn't eat?

7. Could say 'pijuwa\n
     ann kac ha² de pijuwa² John' tukwa²

8. (=Ann's heart isn't good cause John's not eating)

9. John caught Dino

10. John Dino kwat huv\n
11. Dino escaped from John

     Dino nawaci piju\n
12. { *Johni }
[See 80.7] 1. John was supposed to eat

[See 111.5] 3. Is Ann supposed to eat?

2. John was made to be caught by Ann

4. Test: John Ann? Tuká va'kat

5. Test: John Tuká va'kat

6. Tuká va'kat = ok, guess so.
Hey, I knew the story

Tuniap' am putúcuahavú

Also "news"

Saw all the lovely brick houses

Nuk ajámpituaruni tumpíkakani manógos púnitutualu

Test:

Nuk tumpíkakani ajámpituaruni man. pu.

= OK, could say.

Tuaruni?

Nuk manógos tumpíkakani ajámpituaruni p.

= ?

Nuk m. a. t. p. = ?

The windows were opened by the wind

Vintánhúk ntáru Tátawiinnatukain

Ntáruk vintánhú Tátawiinnatuvut

Teman want beaten by John

Tawheik Jhni kek kwiwiripana'ap
Test. Tawáčik jíhni kac KwíkwiPataHúwa
= * bad.

the man wasn't beaten.
Tawáčik kac KwíkwiPataHúNaT

[see 184.1-3] 2 notes, corrections added (this line) to pop: 274